

Bilingual Phrase Cards

Sicilian/English

Version 2023

4up



This information was compiled by the Centre for Cultural Diversity in Ageing 2023.

This publication was funded by the Australian Government Department of Health and Ageing.

Chisti nfurmazzioni foru misi nzèmmula dû Centru pâ Diversità Culturali nnâ Vecchiaia 2023.

Chista pubblicazzioni fu pagata dû Dipartimentu dâ Saluti e Vecchiaia dû Governu Australianu.

©Centre for Cultural Diversity in Ageing 2023.

Ciao.

Hello/Goodbye.

Cha-oh

Sicilian

Benvenuto.

Welcome.

Ben-veh-nooh-toe

Sicilian

Bon gionnu.

Good morning.

Bon John-nooh

Sicilian

Bon pomeriggio.

Good afternoon.

Bon poe-meh-reeh-joo

Sicilian

Bon compleànnu!

Happy Birthday!

Bon com-plae-an-nooh

Sicilian

Bon annivessàriu!

Happy Anniversary!

Bon an-nee-veh-sah-riouh

Sicilian

Bon Natàli

Merry Christmas!

Bon Nah-tah-lee

Sicilian

Bon annu novu!

Happy New Year!

Bon an-nooh no-vou

Sicilian

Grazie assài

Thank you so much.

Grae-tsee-eh us-sah-eeh

Sicilian

Pregu

You're welcome.

Prea-goo

Sicilian

Mi chiamu...
Oggi mi occupo rì tìa.

My name is...
I will be caring for you today.

Me...key-ah-mooh
Oh-geeh...me..oh-kuh-poe..reeh..tea-ah

Sicilian

Ma scusari po distubbu

Sorry for disturbing you.

Mah skuh-sah-reeh poe dis-tooh-booh

Sicilian

Ma scusari

I am sorry

Mah skuh-sah-reeh

Sicilian

Comu stai?

How are you?

Koh-mou stah-eeh

Sicilian

Comu ti senti oggi?

How are you feeling today?

Koh-mou tea sehn-tea oh-geeh

Sicilian

Veni beddu, accuminciàmu!

Come on dear,
Let's get started!

Veh-knee bed-doo ah-kuh-mean-cha-mooh

Sicilian

Vulissa essiri aiutàtu.

I would love you to help me.

Vou-lees-sah eh-see-reeh ah-you-tah-tooh

Sicilian

Mi pò aiutàri, pi favùri?

Can you help me, please?

Me poe ah-you-tah-reeh pee pha-vou-reeh

Sicilian

T'aiuterò.

I will help you.

T'ah-you-teh-roh

Sicilian

Ti vulìssa fari na doccia?

Would you like to have a shower?

Ti vou-lees-sah pha-reeh nah doe-cha

Sicilian

Chi ti vo mettiri?

What would you like to wear?

Kee tea voh met-tea-reeh

Sicilian

Ecco u sapùni

Here is the soap.

Ecco ooh sah-pou-knee

Sicilian

Tocca l'acqua

Touch the water.

Tok-kah l'acqua

Sicilian

L'acqua ié càura o fridda?

Is the water hot or cold?

L'acqua yeh kah-ooH-rah oh freed-dah

Sicilian

Finìu a doccia

Showering is finished.

Fin-eeh-ooH a doe-cha

Sicilian

Fammi astuiàriti

Let me dry your body.

Pham-me us-too-yah-reeh-tea

Sicilian

Fatti aiutàri a vistìriti

Let me help you get dressed.

Phat-tea ah-you-tah-reeh ah vis-tea-reeh-tea

Sicilian

Fatto.
Ora pari bona!.

Done.
Now you look great!

Phat-to
Oh-rah par-eeh boh-nah

Sicilian

Si pruntu?

Are you ready?

See pron-tooh

Sicilian

Ti sevvu u bagnu?

Do you need the toilet?

Tea save-veeh ooh bah-nou

Sicilian

lèmu nsemi nda sala pranzu

I will walk with you to the dining room.

Yeh-mooh nseh-me n-dah sah-lah pran-tsu

Sicilian

Assittàmuni nda seggia,
pi favuri.

Let's sit down on the chair, please.

Us-seat-tah-moon-eeh 'n-dah seh-jah pee pha-vou-reeh

Sicilian

Stàmu iènnu nda to stanza

We are going to your room.

Stah-mou yeh-nooh 'n-dah toe stun-tsa

Sicilian

Stàmu iènnu o cessu

We are going to the toilet.

Stah-mou yeh-nooh Oh chess-sou

Sicilian

Chistu iè u to cessu

This is your toilet.

Kiss-tou yeh ohh toe chess-sou

Sicilian

Chistu iè u to bagno

This is your bathroom.

Kiss-tou yeh ohh toe bah-ñou

Sicilian

Chista iè a to stanza

This is your room.

Kiss-tou yeh ohh toe stun-tsa

Sicilian

Fammi canciàriti i vestiti

Let me change your clothes.

Pham-me kahn-cha-reeh-tea i ve-sti-ti

Sicilian

Pi favùri o cucchiti

Please go to sleep.

Pee pha-voo-reeh oh kuh-key-tea

Sicilian

Bona notti.

Good night.

Boh-nah not-tea

Sicilian

lè l'ura da colaziòni

It is breakfast time

Yeh l'ooh-rah da co-la-zio-ne

Sicilian

**lè l'ura pò té ra matina/
pomeriggiu**

It is time for morning/afternoon tea.

Yeh l'ooh-rah poe te rah mah-tea-nah/poe-meh-reeh-joooh

Sicilian

lè ura ro pranzu

It is lunch time.

Yeh l'ooh-rah roh pran-tsu

Sicilian

lè ura ra cena

It is dinner time.

Yeh l'ooh-rah rah che-nah

Sicilian

Zuppa ni voi?

Do you want soup?

Soup-pah knee voh-eeh

Sicilian

U primu piattu u voi?

Do you want the main course?

Ooh pree-mou pee-ah-tou ooh voh-eeh?

Sicilian

Docci ni voi?

Do you want dessert?

Doe-cheeh knee voh-eeh

Sicilian

Voi té o café?

Do you want tea or coffee?

Voh-eeh te oh ca-fe

Sicilian

Pani ni voi?

Do you want bread?

Pan-eeh knee voh-eeh?

Sicilian

Risu ni voi?

Do you want rice?

Reeh-sou knee voh-eeh?

Sicilian

Patati ni voi?

Do you want potatoes?

Pah-tah-teeh knee voh-eeh?

Sicilian

Pasta ni voi?

Do you want pasta?

Pa-sta knee voh-eeh?

Sicilian

A voi na banana?

Do you want a banana?

Ah voh-eeh na ba-na-na

Sicilian

Zuccuru ni voi?

Do you want sugar?

Tsu-kuh-rooh knee voh-eeh?

Sicilian

Pollu ni voi?

Do you want chicken?

Paul-lou knee voh-eeh?

Sicilian

Pisci ni voi?

Do you want fish?

Pee-sheeh knee voh-eeh?

Sicilian

Agneddu ni voi?

Do you want lamb?

Ah-neh-dooh knee voh-eeh?

Sicilian

Canni ni voi?

Do you want beef?

Kahn-knee knee voh-eeh?

Sicilian

Succu ni voi?

Do you want juice?

Sooh-kuh knee voh-eeh?

Sicilian

Sali ni voi?

Do you want salt?

Sah-lee knee voh-eeh?

Sicilian

Ansalàta ni voi?

Do you want salad?

An-sah-lah-tah knee voh-eeh?

Sicilian

Viddùri ni voi?

Do you want vegetables?

Vee-dooh-reeh knee voh-eeh?

Sicilian

Acqua ni voi?

Do you want water?

Acqua knee voh-eeh?

Sicilian

lè bonu stu piattu?

Is the meal nice?

Yeh boh-nooh stooh pee-àh-tooh

Sicilian

lè troppu càuru?

Is it too hot?

Yeh trop-pou kah-oooh-rooh

Sicilian

lè troppu friddu?

Is it too cold?

Yeh trop-pou freed-doooh

Sicilian

lè bonu?

Is it good?

Yeh boh-nooh?

Sicilian

Zuppa ni voi chiù assài?

Do you want more soup?

Soup-pah knee voh-eeh cue us-sah-eeh

Sicilian

Frutta ni voi chiù assài?

Do you want more fruit?

Phrut-tah knee voh-eeh cue us-sah-eeh

Sicilian

Hai fami?

Are you hungry?

Huh-eeh pha-me

Sicilian

Manciàsti abbastanza?

Have you eaten enough?

Mahn-chà-steeh abba-stun-tsa

Sicilian

Finisti?

Have you finished?

Fee-knee-steeh

Sicilian

Si lurdu?

Are you thirsty?

See loor-dooH

Sicilian

Piffavuri mancia

Please eat.

Peef-fav-ooh-reeh mahn-cha

Sicilian

Picchì pari tristi?

Why do you look sad?

Peak-key pah-reeh tree-steeh

Sicilian

Cosa ti sta preoccupànnu?

What is worrying you?

Cause-ah tea stah pre-oh-kuh-pan-nooh

Sicilian

Si siddiatu.
Ni vulèmu parràri?
Sulu su ti va.

You're upset.
Would you like to tell me why?
Only if you're comfortable.

See seed-yah-tooh
Knee vou-leh-mou par-ah-reeh
Sou-lou sou tea vah

Sicilian

Si ncazzatu.
Ni vulèmu parràri?
Sulu su ti va.

You're angry.
Would you like to tell me why?
Only if you're comfortable.

See nkah-tsa-tooh
Knee vou-leh-mou par-ah-reeh
Sou-lou sou tea vah

Sicilian

Nun chiànciri pi favùri.
Tuttu s'abbessa

Please don't cry.
Everything will be fine.

Noon key-an-cheeh-reeh peepha-vou-reeh
Tout-tou s'hub-bess-ah

Sicilian

Pi favùri, ti pozzu paràri?

Can I talk to you, please?

Pee pha-voo-reeh tea pots-oooh par-ah-reeh

Sicilian

Pi favùri,
aiu bisognu di paràriti.

I need to talk to you, please.

Pee pha-voo-reeh ah-you be-saw-ñu dee pah-rah-reeh-tea

Sicilian

Hai bisognu ri na manu?

Do you need help?

Ah-eeh bi-sog-nu ree nah mah-nooh

Sicilian

Sugnu ca pì aiutàriti

I am here to help you.

Sou-uu kah pee ah-you-tah-reeh-tea

Sicilian

Chi pozzu fari pi tìa?

What can I do for you?

Key poe-tsu pha-reeh pee tea-ah

Sicilian

Po camminàri?

Can you walk?

Poe kah-me-nah-reeh?

Sicilian

Ste virennu cà ti veni mali
a camminàri.
lassiti aiutàri.

I can see that you're
finding it hard to walk.
Let me help you.

Stay vee-ran-nou kah tea veh-knee mah-lee
ah kah-me-nah-reeh
lah-sea-tea ah-you-tah-reeh

Sicilian

Dimmi chi ci fu di sbagghiàtu.

Tell me what's wrong.

Dim-me key cheeh foo dee sbah-gyah-tou

Sicilian

Signuri, chi succirù?

Oh my goodness,
what happened?

See-ñu-reeh key sou-cheeh-reeh-ooh

Sicilian

Chista iè 'anfimmèra

This is the nurse.

Key-Stah yeh an-fee-mae-rah

Sicilian

Chistu iè u dottùri

This is the doctor.

Key-stooh yeh ooh doot-tou-reeh

Sicilian

Anfimméra ié cà pì aiutàriti.

The nurse is here to help you.

An-feem-mae-rah yeh kah pee ah-you-tah-reeh-tea

Sicilian

U dotturi ié cà pì aiutàriti.

The doctor is here to help you.

Ooh doot-tou-reeh kah pee ah-you-tah-reeh-tea

Sicilian

U dutturi ti vulissa cuntrullàri

The doctor would like to examine you.

Ooh doot-tou-reeh tea vou-lees-sah coon-truh-lah-reeh

Sicilian

Rapi a vucca, pi favuri.

Open your mouth, please.

Rah-pee ah voo-kah pee pha-voo-reeh

Sicilian

Rispìra intra e fòra

Breathe in and out.

Reeh-spee-rah in-trah e pho-rah

Sicilian

Unni ti doli?
Unni iè u dulùri?

Where does it hurt?
Where is the pain?

Ohh-knee tea doe-lee
Ohh-knee yeh ooh doo-lou-reeh

Sicilian

Ti fa prurìtu?

Does it feel itchy?

Tea pha prooh-reeh-tou

Sicilian

Ti doli a testa?

Do you have a headache?

Tea doe-lee ah test-ah

Sicilian

Ti doli a panza?

Do you have stomach pain?

Tea doe-lee ah pan-tsa

Sicilian

Ti furìa a testa?

Do you feel dizzy?

Tea foo-reeh-ah ah test-ah

Sicilian

Pò respiràri?

Can you breathe?

Poe reeh-spee-rah-reeh

Sicilian

Vomitàsti?

Have you vomited?

Voh-me-tah-steeh

Sicilian

Ti senti mali?

Do you feel sick?

Tea sen-tea mah-lee

Sicilian

Ti veni ri ittàri?

Do you feel like
you need to vomit?

Tea veh-knee reeh hit-ah-reeh

Sicilian

Ti doli a carina?

Does your back hurt?

Tea doe-lee ah ca-reeh-nah

Sicilian

Ti doli u ciàncu?

Does your hip hurt?

Tea doe-lee ah chan-kuh

Sicilian

Ti doli a carina?

Does your back hurt?

Tea doe-lee ah ca-reeh-nah

Sicilian

Stai còmudu?

Are you uncomfortable?

Stuh-eeh com-ooh-doo

Sicilian

Pi favùri, ti pò assittari?

Can you sit down, please?

Pee pha-vou-reeh, tea poe us-sit-tar-reeh

Sicilian

Sì stiticu?

Are you constipated?

See steeh-tea-kuh

Sicilian

Hai càuru?

Are you hot?

Ah-eeh kah-ooh-rooh

Sicilian

Hai friddu?

Are you cold?

Ah-eeh freed-doo

Sicilian

lunedì

Monday

lou-neh-dee

Sicilian

Martedì

Tuesday

Mart-eh-dee

Sicilian

Mercoledì

Wednesday

Merk-hole-ed-eeh

Sicilian

Giovedì

Thursday

Joe-veh-deeh

Sicilian

Venerdì

Friday

Veh-nerd-eeh

Sicilian

Sabutu

Saturday

Sah-boo-thu

Sicilian

Rumìnica

Sunday

Rooh-me-knee-kah

Sicilian

Gennàiu

January

Jeh-nah-you

Sicilian

Febbraiu

February

Feb-rah-you

Sicilian

Mazzu

March

Mah-tsu

Sicilian

Aprìli

April

Ah-pree-lee

Sicilian

Maggiu

May

Mah-juh

Sicilian

Giugnu

June

Juh-nu

Sicilian

Lugliu

July

Lou-you

Sicilian

Agòstu

August

Ah-ghost-oooh

Sicilian

Settembri

September

Set-taem-breeh

Sicilian

Ottobri

October

Oh-toe-breeh

Sicilian

Novembri

November

No-vem-breeh

Sicilian

Dicembri

December

Dee-chem-breeh

Sicilian

Annu

Year

An-nooh

Sicilian

Ti chiàciunu i ciùri?

Do you like flowers?

Tea key-ah-chooh-nooh eeh chooh-reeh

Sicilian

Ti chiaci a frutta?

Do you like fruit?

Tea key-ah-cheeh ah froot-tah

Sicilian

Ti chiaci taliàri video?

Do you like watching videos?

Tea key-ah-cheeh tah-lee-ah-reeh video

Sicilian

Chi ti chiàcissa fari uòra?

What would you like to do now?

Key tea key-ah-cheese-sah pha-reeh wo-rah

Sicilian

Chi libbri leggi?

What books do you read?

Key lee-breeh lae-jeeh

Sicilian

Chi beddu!

How adorable!

Key bed-doo

Sicilian

C'è friddu nda to stanza?

Is it cold in your room?

Che freed-doo 'n-dah toe stun-tsa

Sicilian

Voi ca cuntattu a to
famigghia?

Do you want me to contact
your family?

Voy kah koon-tah-tooh ah toe fa-mig-ghia

Sicilian

Voi vistiti puliti?

Do you need fresh clothes?

Voy vi-sti-ti pool-hit-eeh

Sicilian

Ti pò eseccitàri senza dulùri?

Can you exercise without pain?

Tea poe eh-search-hit-ah-ree sen-za doo-lou-reeh

Sicilian

**Quannu vò avvìriri a to
famigghia?**

When do you want to see your family?

Quah-nooh voy ah-veeh-reeh-reeh a toe fa-mig-ghia

Sicilian

Vòi avvìriri u dutturi?

Do you want to see the doctor?

Voy ah-veeh-reeh-reeh ooh doot-tou-reeh

Sicilian

Vòi avvìriri u parrucchièri?

Do you want to see the hairdresser?

Voy ah-veeh-reeh-reeh ooh par-rooh-kerr-eeh

Sicilian

Vòi avvìriri u podiatrista?

Do you want to see the podiatrist?

Voy ah-veeh-reeh-reeh ooh poe-deeh-ah-tris-tah

Sicilian

Vo fari a nostra attività?

Do you want to join our activity?

Voy pha-reeh ah no-stra ah-tea-veeh-tah

Sicilian

Vo veniri nda sala i pranzu?

Do you want to come
to the dining room?

Voy veh-knee-reeh 'n-dah sal-ah eeh pran-tsu

Sicilian

Vo manciàri nda to stanza?

Do you want to eat in your room?

Voy mahn-cha-reeh 'n-dah toe stun-tsa

Sicilian

A doccia iè ri matina

The shower is in the morning.

Ah doe-cha yeh reeh math-eeh-nah

Sicilian